



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 38

Rozeslána dne 18. září 2013

Cena Kč 36,–

O B S A H:

63. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu vědeckotechnické spolupráce mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Státním výborem pro vědu a technologie Běloruské republiky
-

63**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. listopadu 2011 byl v Minsku podepsán Program vědecko-technické spolupráce mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Státním výborem pro vědu a technologie Běloruské republiky.

Program spolupráce vstoupil v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Programu spolupráce a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Program
vědeckotechnické spolupráce
mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy
České republiky
a Státním výborem pro vědu a technologie
Běloruské republiky**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Státní výbor pro vědu a technologie Běloruské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat vzájemné přátelské vztahy a spolupráci v oblastech vědy, techniky, výzkumu, vývoje a inovací,

v návaznosti na závěry prvního a druhého zasedání česko-běloruské Smíšené komise pro hospodářskou, průmyslovou a vědeckotechnickou spolupráci,

a v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Běloruské republiky o hospodářské, průmyslové a vědeckotechnické spolupráci, podepsanou v Minsku dne 22. ledna 2009,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou na základě reciprocity a oboustranného zájmu a přínosu napomáhat navazování, rozvoji a prohlubování kontaktů a spolupráce mezi institucemi a organizacemi působícími v oblastech vědy, techniky, výzkumu, vývoje a inovací ve státech smluvních stran.

Článek 2

Smluvní strany si budou na požádání písemnou cestou vyměňovat informace o konání seminářů, sympózií, konferencí, kongresů a dalších setkání s mezinárodní účastí pořádaných na území jejich států a zaměřených na problematiku vědy, techniky, výzkumu, vývoje a inovací.

Článek 3

Smluvní strany si budou vyměňovat odborníky působící v oblastech vědy, techniky, výzkumu, vývoje a inovací za účelem navazování, rozvoje a prohlubování kontaktů, spolupráce a výměny informací, znalostí a zkušeností.

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat uskutečňování společných projektů základního a aplikovaného výzkumu, experimentálního vývoje a inovací v oblastech společného zájmu.

Článek 5

1. Za účelem hodnocení a koordinace provádění tohoto Programu spolupráce smluvní strany zřizují Česko-běloruský výbor pro vědeckotechnickou a inovační spolupráci (dále jen „Výbor“), který bude vyhodnocovat podmínky vzájemné spolupráce smluvních stran, vypracovávat doporučení pro zvýšení její efektivity a stanovovat její prioritní oblasti na základě oboustranného zájmu a přínosu.
2. Každá ze smluvních stran bude ve Výboru, sestávajícího z české a běloruské části, zastoupena stejným počtem zástupců jako druhá smluvní strana. Každá ze smluvních stran jmenuje ze svých zástupců předsedu a tajemníka své části Výboru, kteří budou v období mezi jeho zasedáními zajišťovat výměnu informací a organizovat práci své části Výboru. Informace o složení své části Výboru bude každá smluvní strana sdělovat druhé smluvní straně písemnou cestou.

3. Zasedání Výboru se budou konat zpravidla jednou ročně, střídavě v České republice a v Běloruské republice, a to v termínech, na kterých se smluvní strany dohodnou písemnou cestou.
4. Závěry ze zasedání Výboru budou přijímány formou záznamů ze zasedání Výboru, vyhotovovaných v anglickém jazyce, podepisovaných předsedy obou částí Výboru.

Článek 6

Smluvní strany budou při koordinaci své vzájemné spolupráce usilovat o součinnost s českým sdružením „Asociace inovačního podnikání České republiky“ a s běloruskou organizací „Běloruský inovační fond“, které mohou vypracovávat náměty pro jednání Výboru.

Článek 7

Provádění tohoto Programu spolupráce se bude uskutečňovat s přihlédnutím k finančním možnostem smluvních stran a v souladu s právními předpisy platnými na území jejich států.

Článek 8

Ochrana práv duševního vlastnictví se bude řídit právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a mezinárodními smlouvami, kterými jsou smluvní strany vázány.

Článek 9

1. Tento Program spolupráce nevyklučuje organizaci dalších činností, na nichž se smluvní strany dohodnou písemnou cestou.
2. Tento Program spolupráce může být měněn a doplňován pouze vzájemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemně diplomatickou cestou.
3. Spory, které mohou vzniknout při provádění tohoto Programu spolupráce, budou řešeny jednáním mezi oběma smluvními stranami.

Článek 10

1. Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu, sjednává se na dobu pěti (5) let a bude dále automaticky prodlužován vždy na dobu dalších pěti (5) let, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně diplomatickou cestou nevypoví nejpozději šest (6) měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.
2. Činnosti zahájené podle tohoto Programu spolupráce během jeho platnosti budou dokončeny bez ohledu na ukončení jeho platnosti, pokud se smluvní strany nedohodnou písemně diplomatickou cestou jinak.

Dáno v Minsku dne 16. listopadu 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ruském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu Programu spolupráce je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
České republiky

JUDr. Ing. Jiří Karas v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Běloruské republice

Za Státní výbor pro vědu a technologie
Běloruské republiky

Igor Vojtov v. r.
předseda Státního výboru pro vědu a technologie

**Programme
of Cooperation In Science and Technology
between the Ministry of Education, Youth and Sports
of the Czech Republic
and the State Committee for Science and Technologies
of the Republic of Belarus**

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the State Committee for Science and Technologies of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as „the Contracting Parties“),

Desiring to develop and strengthen mutual friendly relations and cooperation in the areas of science, technology, research, development and innovation,

Following upon the conclusions of the first and second meeting of the Czech-Belarusian Joint Committee for Economic, Industrial and Science & Technology Cooperation,

And in compliance with the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Belarus on Economic, Industrial and Science & Technology Cooperation signed in Minsk on 22 January 2009,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity and mutual interest and benefits, seek to establish, develop and strengthen contacts and cooperation between institutions and organisations active in the fields of science, technology, research, development and innovation in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties shall, upon request and in writing, exchange information about seminars, symposia, conferences, congresses and other international events, which are carried out in both countries, focusing on issues related to science, technology, research, development and innovation.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange experts in the fields of science, technology, research, development and innovation for the purpose of establishing, developing and strengthening contacts, cooperation and exchange of information, knowledge and experience.

Article 4

The Contracting Parties shall support implementation of joint projects concerned with fundamental and applied research, experimental development and innovation in areas of mutual interest.

Article 5

1. For the purpose of evaluation and coordination of the implementation of this Programme of Cooperation, the Contracting Parties shall establish the Czech-Belarusian Committee for Cooperation in Science & Technology Cooperation, and Innovation (hereinafter referred to as „the Committee“). The Committee shall assess the conditions of mutual cooperation between the Contracting Parties; develop recommendations for

increasing its effectiveness and set priority areas for this cooperation on the basis of mutual interest and benefit.

2. Each Contracting Party shall be represented on the Committee, which will consist of a Czech and Belarusian component, by an equal number of representatives. Each of the Contracting Parties shall appoint a Chairperson and a Secretary for their part of the Committee from among their representatives who shall provide for the exchange of information and organise the work of their part of the Committee between its meetings. Each Contracting Party shall provide information about the composition of its part of the Committee to the other Contracting Party in writing.
3. The Committee shall meet, as a rule, once a year, alternately in the Czech Republic and in the Republic of Belarus, on dates agreed in writing by the Contracting Parties.
4. The conclusions of the meetings of the Committee shall be adopted in the form of minutes from the meeting of the Committee and shall be in the English language and signed by the Chairpersons of both parts of the Committee.

Article 6

When coordinating their mutual cooperation, the Contracting Parties shall pursue synergy with the „Association of Innovative Entrepreneurship of the Czech Republic“ and the „Belarusian Innovation Fund“. From this cooperation ideas may develop to be discussed at the Committee meetings.

Article 7

This Programme of Cooperation shall be implemented with regard to the financial resources available to the Contracting Parties and in compliance with the legal regulations in place in their respective countries.

Article 8

Protection of rights on intellectual property objects shall be subject to legal regulations in force in the respective countries of the Contracting Parties and international treaties to which the Contracting Parties are bound.

Article 9

1. This Programme of Cooperation does not preclude the organisation of other activities on which the Contracting Parties agree in writing.
2. This Programme of Cooperation may only be altered and or amended upon the mutual agreement of the Contracting Parties. Alterations and amendments must be made in writing and through diplomatic channels.
3. Disputes that may arise during implementation of this Programme of Cooperation shall be settled by means of negotiations between the Contracting Parties.

Article 10

1. This Programme of Cooperation shall enter into force on the date of its signature. It is agreed for a period of five (5) years and shall automatically be renewed for further periods of five (5) years, unless either Contracting Party announces, in writing and through diplomatic channels, its intention to terminate it no later than six (6) months prior to the termination of the relevant period.
2. Activities commenced during the lifetime of this Programme of Cooperation shall be completed regardless of its termination, unless the Contracting Parties otherwise agree in writing and through diplomatic channels.

Done in Minsk, on the 16 day of November 2011, in two copies each in the Czech, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any difference in interpretation of the Programme of Cooperation the English text shall prevail.

On behalf of
the Ministry of Education, Youth and Sports
of the Czech Republic

Jiří Karas
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Czech Republic to the Republic of Belarus

On behalf of
the State Committee for Science and Technologie
of the Republic of Belarus

Igor Vojtov
Chairman of the State Committee on Science
and Technologies



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, třetí záloha na rok 2013 činí 4 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.